



“2013 – Año del Bicentenario de la Asamblea General Constituyente de 1813”



# Universidad Nacional de Rosario

ROSARIO, 20 NOV 2013

VISTO el expediente nº 75545 relacionado con el Convenio Marco y su correspondiente Acta de Compromiso celebrados entre la Universidad de Swansea, Gales, Reino Unido y la Universidad Nacional de Rosario, Santa Fe, Argentina, el 18 de octubre de 2012, y

## CONSIDERANDO:

Que el aludido Convenio tiene como objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural.

Atento el Inf. C.Pr. Nº 310/13 de la Dirección General de Contabilidad y Presupuesto y la providencia de Asesoría Jurídica del 01 de noviembre de 2013.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada, Relaciones Internacionales, Académica, Posgrado, de Economía y Finanzas y el Instituto de Cooperación Latinoamericana.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

## RESUELVE:

ARTICULO 1º - Aprobar el Convenio Marco y su correspondiente Acta de Compromiso celebrados entre la Universidad de Swansea, Gales, Reino Unido y la Universidad Nacional de Rosario, Santa Fe, Argentina, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2º - Inscríbase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION Nº

5148 / 2013

gbgm

Prof. Odont. HECTOR DARIO MASIA  
SECRETARIO GENERAL  
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO

Prof. DARIO MAIORANA  
Rector



Swansea University  
Prifysgol Abertawe



## **CONVENIO MARCO ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO, ARGENTINA, Y LA UNIVERSIDAD DE SWANSEA, GALES, REINO UNIDO.**

La Universidad Nacional de Rosario (U.N.R.), con sede en calle Córdoba 1814, (2000) Rosario, Provincia de Santa Fe, República Argentina, representada en este acto por el señor Rector Profesor Darío MAIORANA y la Universidad de Swansea, con sede en Singleton Park, Swansea, Gales Reino Unido, SA2 8PP, representada por el Registrador, Raymond Ciborowski, convencidas del interés recíproco acuerdan celebrar el presente Convenio Marco que se regirá por las siguientes cláusulas:

**CLÁUSULA I:** El presente acuerdo tiene por objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural.

**CLÁUSULA II - TIPOS DE COOPERACIÓN:** La cooperación entre ambas Instituciones podrá desarrollarse bajo alguna de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas Instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para participar en cursos ofrecidos en las respectivas Instituciones.
3. Intercambio de estudiantes entre ambas instituciones.
4. Desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
5. Desarrollo de estudios conjuntos de investigación.
6. Desarrollo de programas y planes de estudios conjuntos.
7. Acceso a equipos y material específico.
8. Visitas de corta duración.
9. Fomento de estudios de grado y posgrado.
10. Realización de actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

**CLÁUSULA III - ÁREAS DE COOPERACIÓN:** La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones.

El personal ofrecido por una de las Universidades para participar en las actividades que se instrumenten deberá ser aceptado por la otra parte bajo los estrictos principios de idoneidad

profesional.

Las actividades involucradas en el presente se concretarán en programas o proyectos que se instrumentaran mediante la celebración de convenios específicos.

#### **CLÁUSULA IV - CONVENIOS ESPECÍFICOS:**

Los convenios específicos deberán contener:

- 1- Descripción del programa o proyecto.
- 2- Designación de responsables y participantes de cada Institución.
- 3- Duración del programa o proyecto.
- 4- Determinación de los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados del programa o proyecto y forma de administración de los fondos.
- 5- Previsiones para el alojamiento de responsables, participantes e invitados.

#### **CLÁUSULA V - CONDICIONES FINANCIERAS:**

Cada programa o proyecto deberá contener las especificaciones detalladas de los compromisos financieros de las partes dado que el presente convenio no implica compromiso financiero alguno para las Instituciones firmantes.

Se deja constancia que el desarrollo de los programas o proyectos, estarán sujetas a los fondos existentes dentro del marco de Acuerdos Internacionales, salvo que se especifique lo contrario.

En caso de que el programa o proyecto fuere susceptible de generar resultados económicos deberá establecerse la participación de las Instituciones firmantes.

#### **CLÁUSULA VI - RECONOCIMIENTO:**

En caso de programas de estudios conjuntos o de intercambio estudiantil, se establecerá la forma de reconocimiento de estudios conforme a la normativa vigente para cada una de las partes.

#### **CLÁUSULA VII - FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL:**

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo, estará a disposición de ambas partes y será propiedad de las mismas, a menos que se establezcan otras normas.

Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes y derechos de autoría o invención vigentes.

*m* *M*



#### **CLÁUSULA VIII - INFORMACIÓN CONFIDENCIAL:**

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Acuerdo, deberá ser protegida de acuerdo a las leyes del país.

#### **CLÁUSULA IX - VIGENCIA Y DURACIÓN:**

- a) Este Acuerdo tendrá una duración de CINCO (5) años a partir de la fecha de entrada en vigencia, de acuerdo con las disposiciones estatutarias de las partes. El mismo podrá ser renovado mediante la celebración de un nuevo acuerdo.
- b) El presente podrá ser rescindido por voluntad unilateral de UNA (1) de las partes interesadas. Dicha petición o denuncia deberá ser presentada por escrito y con al menos SEIS (6) meses de antelación, no dando lugar a indemnización alguna.
- c) La rescisión no afectará los programas o proyectos en ejecución que no fueran expresamente rescindidos por las partes.

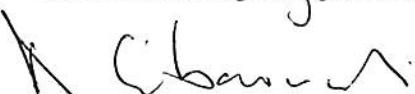
#### **CLÁUSULA X - COORDINACIÓN:**

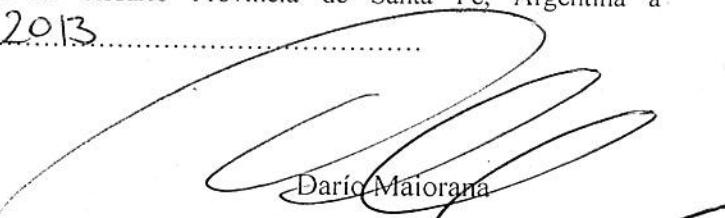
Cada parte nombrará en un plazo no mayor a TRES (3) meses un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Acuerdo.

#### **CLÁUSULA XI - JURISDICCIÓN:**

Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio será resuelta de manera consensuada entre las partes. No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

El presente convenio se suscribe en cuatro (4) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto, 02 (dos) en lengua española y 02 (dos) en lengua inglesa, quedando un juego para cada una de las partes, en la ciudad de Rosario Provincia de Santa Fe, Argentina a los.....14 de junio 2013.....

  
Raymond Ciborowski  
Registrar  
Swansea University

  
Darío Maiorana  
Rector  
Universidad Nacional de Rosario

5148 / 2013



Swansea University  
Prifysgol Abertawe

### ACTA DE COMPROMISO

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO Y LA UNIVERSIDAD DE SWANSEA, GALES, REINO UNIDO, acuerdan en los siguientes puntos el fundamento de futuros convenios y trabajos entre ambas instituciones:

- 1- Teniendo en cuenta que el Instituto de Cooperación Latinoamericana (ICLA) ha considerado entre sus áreas de interés la cooperación internacional destinada a la investigación aplicada sobre los derechos del niño.
- 2- Considerando que la situación de la niñez en Argentina y América Latina necesita un seguimiento continuo en torno al ejercicio de sus derechos.
- 3- Rosario es una de las principales urbes nacionales en la que la Universidad debe comprometerse con la situación social que atraviesan los niños y los jóvenes.
- 4- La Universidad Nacional de Rosario y la Universidad de Swansea firmarán un convenio marco y el correspondiente específico, a los efectos de profundizar la cooperación en torno a la situación de la niñez.
- 5- La Universidad de Swansea, ha desarrollado un Observatorio sobre la Niñez, recogiendo probada experiencia científica en el relevamiento de datos, el análisis de casos y la publicación de indicadores.
- 6- La UNR en cooperación con la Universidad de Swansea, y en particular con el Observatorio de la Niñez de dicha Casa de Altos Estudios, creará, en el marco del ICLA, un Observatorio con similares fines.
- 7- Con respecto al punto 6, la Universidad Nacional de Rosario designará a un equipo ejecutivo dirigido por el Lic. en Relaciones Internacionales Marcelo Gastaldi e integrado por un conjunto de especialistas con antecedentes e idoneidad en la materia, cuyo objeto será llevar adelante dicho programa, a instancia de la Cátedra Internacional de la Niñez, "James Grant".



- 8- Ambos Observatorios desarrollarán un Programa de Cooperación metodológica y académica, así como intercambiarán resultados, procedimientos y proyectos en materia de defensa de los derechos del niñez.
- 9- Dicho consorcio académico se desarrollará en las actividades particulares con los fondos que disponga cada Universidad para tal fin. En caso de existir, instancias de cooperación financiera para proyectos conjuntos se firmarán los convenios ad hoc correspondientes con los fines de determinar las responsabilidades de la ejecución.

10- Ninguno de los puntos de esta declaración posee carácter legal o crea una obligación legal en el Reino Unido o en Argentina o en cualquier sistema legal.

A los 18 días del mes de Octubre del 2012, en Sede de Gobierno de la Universidad Nacional de Rosario, se firma la presente acta de compromiso.



Prof. Darío Maiorana  
Rector  
Universidad Nacional de Rosario



Rhodri Morgan

Dr. Rhodri Morgan  
Rector  
Universidad de Swansea



Swansea University  
Prifysgol Abertawe



**AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITY OF SWANSEA, WALES, UK  
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO, ARGENTINA**

The National University of Rosario (Universidad Nacional de Rosario -U.N.R.), sited at Maipú 1065, Rosario – CP.S2000CGK-, Santa Fe province, Argentina Republic, represented by the Rector, Darío Maiorana, and Swansea University represented by the Registrar, Raymond Ciborowski, sited at Singleton Park, Swansea United Kingdom, SA 2 8PP, confident of their mutual interest after friendly discussion, agree to sign this Agreement that will be ruled by the following articles:

**ARTICLE I:** This Agreement has the aim of establishing and developing international cooperation relationships between the signing institutions, hereinafter referred to as the parties, through mutual academic, scientific and cultural collaboration.

**ARTICLE II - TYPES OF COOPERATION:** Cooperation between the parties involve one, some or all of the following:

1. Exchange of information and publications including exchange between the parties' libraries.
2. Exchange of Academic and Research Staff to take part in courses offered by the parties.
3. Exchange of students from both parties.
4. Development of and/or participation in seminars, colloquia or symposia.
5. Development of joint research studies.
6. Development of joint syllabuses and course programs.
7. Access to specific equipment and material.
8. Short-term visits.
9. Promotion of graduate and post-graduate courses.
10. Carrying out of cooperation activities agreed between the parties.

**ARTICLE III - AREAS OF COOPERATION:** Cooperation will be carried out within the areas that are common to both parties.

5148 / 2013

The staff appointed by one of the parties to participate in the activities proposed should be accepted by the other party under strict principles of professional qualifications.-----  
The activities involved herein will be carried out through programs or projects that will be implemented after specific agreements have been reached by the parties.-----

#### **ARTICLE IV - SPECIFIC AGREEMENTS:**

Specific agreements should include:

- 1- Program or Project description.
- 2- Appointment of participants and people in charge from both parties.
- 3- Duration of the Program or Project.
- 4- Specification of the financial resources needed to provide for the expenditures related to the Program or Project and ways of managing the funds.
- 5- Considerations for the lodging of participants, people in charge and guests.

#### **ARTICLE V - FINANCIAL CONDITIONS:**

Each program or Project should specify in full detail the financial obligations each party has undertaken as this agreement does not imply financial obligation on the part of the parties.-----

It is herein stated that the development of projects or programs will be subject to the existing funds within the framework of International Agreements unless otherwise specified.-----

In case the programs or projects were liable to generating economic results, the participation of the parties should be established.-----

**ARTICLE VI - RECOGNITION:** In case of joint programs of study or student exchange programs, the recognition of the studies shall be established in accordance with the ruling practices of each participating institution.-----

**ARTICLE VII.- INTELLECTUAL PROPERTY:** All information resulting from joint activities carried out within this agreement will be at both parties' disposal and will be their property unless otherwise stated.-----

Patents liable to be developed will be subject to the regulations and laws on patents and author's or inventor's rights in force.-----



**ARTICLE VIII - CONFIDENTIAL INFORMATION:** Any kind of information of confidential nature resulting from this agreement shall be protected according to the law.

**ARTICLE IX - VALIDITY AND DURATION:**

- a) This agreement shall be in force for FIVE (5) years from the date agreed by the parties and in accordance with the statutory provisions of the parties. This agreement may be renewed with a new document.
- b) Any one of the parties can rescind this agreement through a written document in at least six (6) months in advance. To rescind this agreement does not entitle indemnity.
- c) On-going projects or programs will not be affected by any one part rescinding this agreement unless clearly stated by the rescinding party.

**ARTICLE X - COORDINATION:** Each party shall appoint a committee or person in charge of the coordination and supervision of the activities agreed within a period no longer than three (3) months from the date in which this agreement is signed.

**ARTICLE XI - JURISDICTION:** Any question raised from the signing, interpretation and/or execution of the articles herein shall be addressed by common consent between the parties. Shall no consensus be reached, the parties will appeal to the principles of International Law.

This AGREEMENT is written in both Spanish and English in two copies, and both languages have the same governing force.

As confirmation of the above, the duly authorized representatives have signed this Agreement in two (2) copies of each language in the city of Rosario, Santa Fe Province, Argentina, 14<sup>th</sup> JUNE 2013, each party keeping one copy.



Raymond Ciborowski  
Registrar  
Swansea University

Dario Maiorana  
Rector  
Universidad Nacional de Rosario

5148 / 2013



Swansea University  
Prifysgol Abertawe

#### DECLARATION OF COMMITMENT

The National University of Rosario and the Swansea University, Wales, UK agree on the following points that will be the basis of future discussion and collaboration between both Institutions.

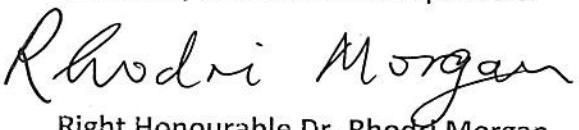
1. Taking into account that the Institute of Latin American Cooperation (ICLA) has considered among its areas of interest international cooperation, including research aimed at applied research on children rights.
2. Considering that the situation of children in Argentina and Latin America requires continuous monitoring on the exercise of its rights.
3. Rosario is one of the principle cities of the Republic of Argentina and as such the University commits itself to tackle social situation that children and youngsters are going through.
4. The National University of Rosario and Swansea University will work toward a general agreement and where desirable further specific collaborations with the aim of deepen cooperation on the theme of research on the rights of the child.
5. Swansea University has established the Wales Observatory on Human Rights of Children and Young People to carry out research on all matters relating to the rights of the child.
6. The National University of Rosario in cooperation with the Swansea University, and in particular with the Wales Observatory, will establish -within the framework of ICLA- an Observatory with similar purposes as the Wales Observatory.
7. With respect to 6 above, the National University of Rosario will design an executive team led by the Lic. in International Relations, Marcelo Gastaldi, and other specialists with a suitable background in the subject, whose objective will



be to establish the Observatory at the request of the James Grant International Chair on Childhood.

8. Both Observatories will develop will seek to develop a formal programme of cooperation and collaboration to include the exchange of information, research data, methods and information on projects to promote the human rights of children and young people.
9. Where further activities are contemplated these may be funded by the Universities or each of them are their own discretion, or by other funds. In either case this will be subject to a separate agreement and this declaration will have no affect on said agreements.
10. Nothing in this declaration is intended to be legally binding or to create any legal obligation in the United Kingdom or in Argentina or in any other legal system.

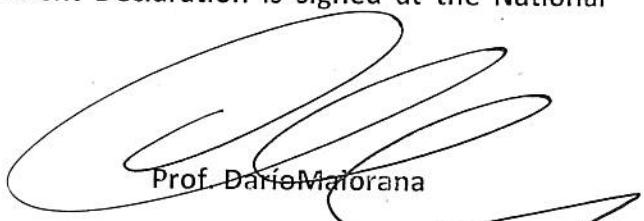
On the 18th day of October, 2012, the present Declaration is signed at the National University of Rosario Headquarters.



Right Honourable Dr. Rhodri Morgan

Chancellor

Swarisca University



Prof. Dario Majorana

Rector

Universidad Nacional de Rosario

5148 / 2013